

## **BOURSE AUX TRADUCTEURS-TRADUCTRICES DES LANGUES ETRANGERES VERS LE FRANÇAIS**

### **OBJET**

La bourse aux traducteurs-traductrices des langues étrangères vers le français a pour objet de permettre aux traducteurs de se consacrer, en France ou à l'étranger, à un projet individuel de traduction, à des fins de publication.

### **ELIGIBILITE**

#### *Demands*

Sont éligibles les personnes physiques qui remplissent les conditions cumulatives suivantes :

- être un traducteur des langues étrangères vers le français ou vers une des langues de France, quels que soient sa nationalité et son lieu de résidence ;
- avoir traduit au moins un ouvrage en français ou dans une des langues de France, de la même langue que celle du projet présenté. Cet ouvrage doit être publié à compte d'éditeur et diffusé dans le réseau des librairies de France. Pour un ouvrage imprimé, le premier tirage est d'au moins 500 exemplaires (300 pour les ouvrages de poésie et de théâtre). Dans le cas d'une publication uniquement numérique, celle-ci est accessible à la librairie indépendante *via* un e-distributeur ;
- le cas échéant, respecter les délais de carence à la date de dépôt de la demande. Ces délais sont les suivants :
  - o 1 an après l'obtention d'une bourse de résidence du CNL ou d'une autre aide dédiée majoritairement à l'écriture ou à la traduction et supérieure à 2 000 € ;
  - o 3 ans après l'obtention d'une bourse de découverte, de création, de traduction ou une bourse Cioran du CNL ;
  - o 5 ans après l'obtention d'une bourse d'année sabbatique du CNL.
- en cas d'obtention d'une précédente bourse du CNL, avoir publié le projet soutenu, ou, à titre exceptionnel, un autre ouvrage dans le même domaine, en expliquant par écrit les raisons pour lesquelles le projet aidé n'a pas abouti.

## *Projets*

Sont éligibles les projets qui remplissent les conditions cumulatives suivantes :

- être un projet de traduction en français ou dans une des langues de France d'un ouvrage étranger ;
- n'avoir jamais été examiné par le CNL ;
- ne pas être publié avant son examen en commission ;
- porter sur un ouvrage relevant des domaines littéraires soutenus par le CNL. Sont concernés tous les domaines hormis les suivants :
  - o pratiques, guides et cartes ;
  - o scolaire, parascolaire et outils pédagogiques ;
  - o universitaire (actes de colloques, thèses, ouvrages collectifs, manuels, publications de type « Mélanges », rapports et synthèses non adaptés en vue d'une publication destinée à un public de non spécialistes) ;
  - o technique et professionnel, y compris juridique ;
  - o arts plastiques contemporains ;
  - o livres de jeux, jeux de rôle ;
  - o entretiens de type journalistique ;
  - o catalogues, répertoires, bibliographies, chronologies non raisonnées, almanachs, annuaires, brochures et dépliants divers ;
  - o dictionnaires et encyclopédies courants sans dimension critique ;
  - o recueils de sources et documents non commentés ;
  - o livrets d'opéra et partitions de musique, scénarios ;
  - o témoignages ;
  - o publications à caractère apologétique ou confessionnel ;
  - o ouvrages ésotériques ;
  - o développement personnel.
- si le demandeur est enseignant-chercheur, être un projet de traduction ne relevant pas de son principal domaine de recherche et d'enseignement ;
- porter sur un ouvrage comportant au moins 50% de texte par rapport aux illustrations, sauf pour les domaines de la bande dessinée et de la littérature de jeunesse ;
- être publié par un éditeur référencé sur les plateformes Electre ou Dilicom afin d'attester de sa diffusion dans le réseau des librairies de France ;
- faire l'objet d'un contrat de traduction conforme au Code des usages pour la traduction d'une œuvre de littérature générale signé entre l'Association des traducteurs littéraires de France et le Syndicat national de l'édition;
- prévoir pour ce contrat de traduction une rémunération sous la forme d'un à-valoir d'au moins 24 euros, sur la base soit d'un comptage au feuillet dactylographié de 25 lignes de 60 signes (blancs et espaces compris), soit d'un comptage à la tranche informatique de 1300 signes maximum (espaces compris), assorti dans tous les cas de droits proportionnels ;

- dans le cas où le contrat de traduction ne serait pas encore signé au moment du dépôt de dossier, une lettre d'engagement de l'éditeur sur la publication du projet et le montant de la rémunération peut être acceptée sous réserve que le contrat définitif signé soit fourni avant l'examen du dossier en commission.

La demande de bourse du traducteur n'est pas exclusive d'une demande d'aide de son éditeur pour le même projet.

## **CONSTITUTION ET DEPOT DES DOSSIERS**

### *Constitution des dossiers*

Le dépôt des demandes d'aides auprès du CNL se fait exclusivement en ligne, par le biais d'un portail numérique des demandes d'aides.

Le demandeur doit fournir au CNL les différents éléments mentionnés sur le portail numérique des demandes d'aides, ainsi que toute pièce jugée utile par le président du CNL.

### *Dates de dépôt des dossiers*

Les commissions se réunissent plusieurs fois par an. Les dates limites de dépôt des dossiers sont annoncées sur le site internet du CNL.

## **PROCEDURE D'EXAMEN DES DOSSIERS**

### *Procédure d'examen des dossiers*

Seuls les dossiers transmis avant la date limite de dépôt des dossiers, complets et répondant aux critères d'éligibilité sont présentés aux commissions.

L'affectation de chaque demande à la commission compétente relève de l'appréciation du CNL.

Les dossiers recevables font l'objet d'au moins un rapport d'expertise présenté à la commission compétente, qui, après un débat collégial, émet un avis sur chacun d'entre eux, notamment au regard de l'ensemble des demandes et de l'enveloppe budgétaire prévue par le CNL.

### *Critères d'examen*

Les dossiers sont examinés selon les critères suivants :

- intérêt du projet de traduction ;
- qualité de l'échantillon de traduction présenté ;
- capacité du demandeur à réaliser son projet ;
- besoins financiers liés au projet ;
- aides déjà obtenues.

D'autres critères d'appréciation, comme la priorité donnée à certaines langues ou zones géographiques dans le cadre d'opérations nationales ou internationales dont le CNL serait opérateur ou partenaire ou de projets initiés dans le cadre d'une priorité ministérielle ou interministérielle, peuvent être pris en compte.

### *Montant susceptible d'être accordé*

Le montant de la bourse aux traducteurs des langues étrangères vers le français est de 5 000 € bruts ou de 8 000 € bruts, en fonction de l'ampleur du projet.

### **ATTRIBUTION DES AIDES**

Au vu des avis de la commission compétente, les décisions d'attribution, de refus ou, à titre exceptionnel, d'ajournement sont prises par le président du CNL.

### **DUREE DE VALIDITE DE L'AIDE**

#### *Durée de validité de l'aide*

La durée de validité de l'aide est de 24 mois à compter d'une date précisée dans la décision d'attribution.

#### *Prorogation de la validité de l'aide*

Une prorogation de la validité de l'aide d'un an au plus peut être accordée par le président du CNL, sous réserve qu'une demande motivée ait été faite par écrit avant la date de déchéance du bénéfice de l'aide.

### **OBLIGATIONS INCOMBANT AU BENEFICIAIRE AVANT LE VERSEMENT DU SOLDE DE L'AIDE**

Une fois achevé, le projet doit être publié à compte d'éditeur (et non à compte d'auteur ou en autoédition).

Il appartient au traducteur de demander à son éditeur de faire figurer le logo du CNL sur la quatrième de couverture et/ou dans l'édition numérique de l'ouvrage publié grâce à la bourse, en respectant la charte graphique disponible sur le site du CNL.

Une fois le projet réalisé et au plus tard dans les 30 jours suivant la date de fin de validité de l'aide, le bénéficiaire doit envoyer au CNL les justificatifs suivants : deux exemplaires de l'ouvrage imprimé (ou, dans le cas d'une publication uniquement numérique, un lien et un code d'accès à l'édition numérique) ou, le cas échéant, le tapuscrit achevé, le formulaire de deuxième versement renseigné, ainsi que, si nécessaire, une dispense de précompte de l'année en cours ou une attestation de résidence fiscale à l'étranger. En cas de transmission de ces justificatifs après le délai de 30 jours mentionné ci-dessus, et sauf circonstance exceptionnelle laissée à l'appréciation du président du CNL, le solde de la bourse n'est pas versé.

En cas de non-réalisation du projet ou de réalisation du projet après la date de fin de validité de l'aide, le solde de la bourse n'est pas versé.

#### **MODALITES DE VERSEMENT DE L'AIDE**

La bourse est versée en deux fois :

- 80% du montant brut de la bourse est versé à la notification de la décision du président du CNL ;
- 20% du montant brut de la bourse est versé après la réception par le CNL des justificatifs attendus.

Si la traduction est achevée, le versement du solde peut être demandé par le bénéficiaire avant la publication du projet, sur envoi du tapuscrit achevé, au plus tôt 6 mois avant la date de fin de validité de l'aide.